



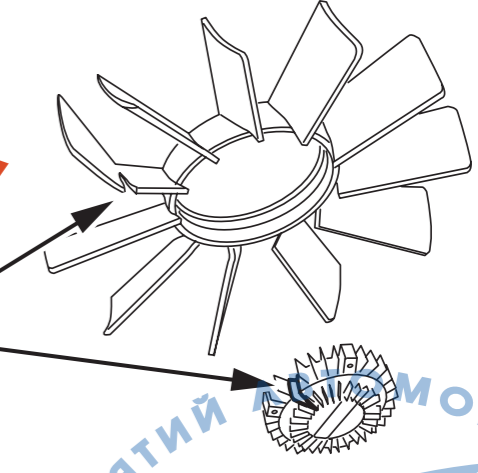
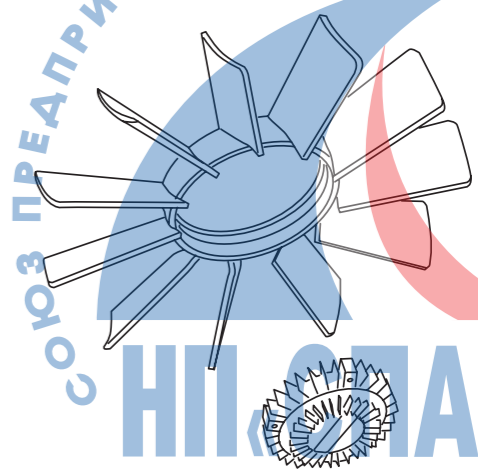
EN **Caution!** When replacing a water pump with flanged-on viscous coupling check the coupling along with the fan wheel for damage and replace if necessary. A defective viscous coupling can cause premature water pump failure.

DE **Achtung!** Beim Wechsel von Wasserpumpen mit angeflanschter Visko-Lüfterkupplung ist diese und das Lüfterrad auf Beschädigungen zu prüfen und falls erforderlich zu ersetzen. Eine schadhafte Visko-Lüfterkupplung kann zum vorzeitigen Ausfall der neuen Wasserpumpe führen.

ES **¡Atención!** Al cambiar bombas de agua con acoplamiento de ventilador viscoso y abridado se debe revisar si el acoplamiento y la rueda del ventilador están dañados y sustituirlos en caso necesario. Un acoplamiento de ventilador viscoso defectuoso puede ocasionar el fallo prematuro de la bomba de agua nueva.

FR **Attention !** Lors du remplacement de pompes à eau à visco-coupleur de ventilateur fixé par bride, vérifiez que la roue du ventilateur n'est pas endommagée, cas échéant la remplacer. Un visco-coupleur de ventilateur endommagé peut entraîner une panne anticipée de la nouvelle pompe à eau.




RU **Внимание!** При замене водяных насосов с вискомуфтой вентилятора на фланце необходимо проверить ее и вентилятор на отсутствие повреждений и при необходимости заменить. Дефектная вискомуфта вентилятора может привести к преждевременному выходу из строя новой водяной помпы.



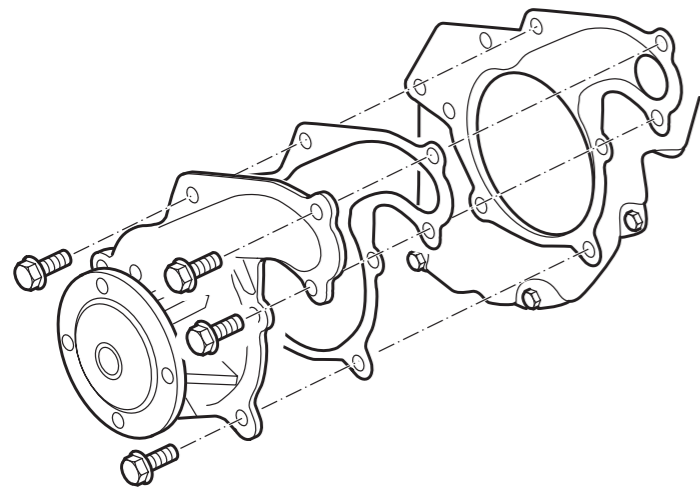
Assembly instructions for water pumps

Einbauhinweise für Wasserpumpen
 Instrucciones de montaje para bombas de agua
 Instructions de montage pour pompes à eau
 Указания по монтажу водяных насосов

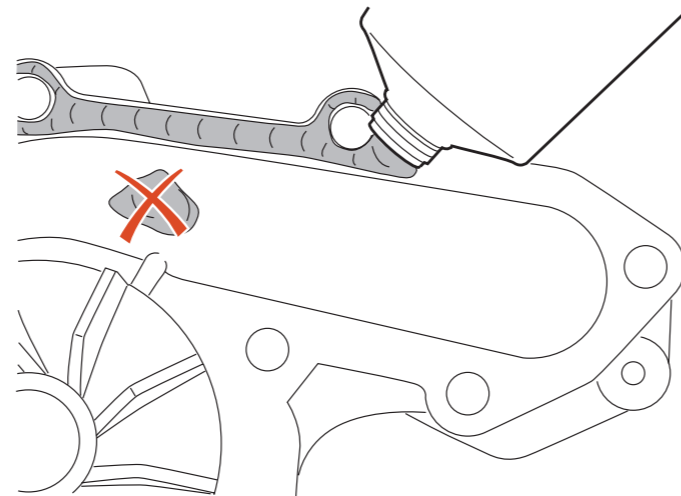


-  **Installation by qualified personnel only.**
Car manufacturer's instructions to be observed closely.
 Einbau nur durch geschulte Fachkräfte.
 Fahrzeughersteller-Hinweise genau befolgen.
-  **El montaje sólo debe realizarse por un técnico instruido.**
Siga exactamente las indicaciones del fabricante del vehículo.
 Installation uniquement par main-d'oeuvre spécialisée.
-  **Installation uniquement par fabricant d'automobile pour l'installation.**
Suivre les indications du fabricant d'automobile pour l'installation.
 Монтаж должны производить только обученные специалисты.
 Следует точно соблюдать инструкции завода-изготовителя автомобиля.

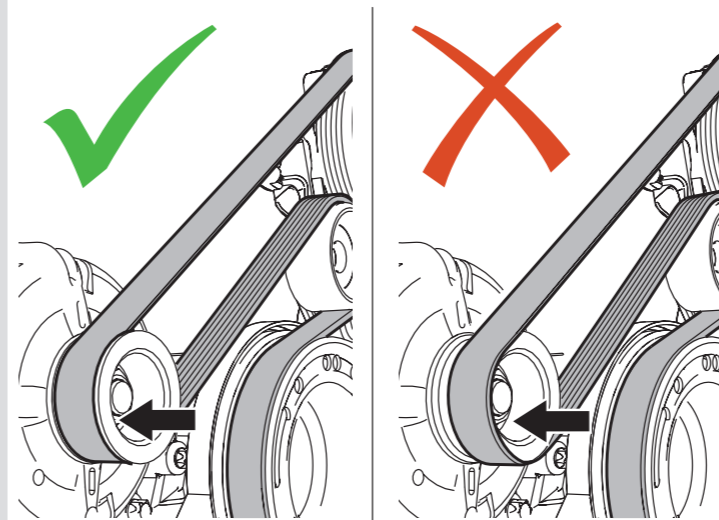
- 1 EN** Drain the system and flush it thoroughly. Detach the drive belt and remove the water pump.
Caution! Coolant is a listed hazardous waste. Adhere to your local waste disposal regulations.
- DE** Das Kühlsystem entleeren und durchspülen. Antriebsriemen lösen und Wasserpumpe demontieren.
Achtung! Kühlflüssigkeit ist Sondermüll. Länderspezifische Vorschriften beachten.
- ES** Vacíe y enjuague el sistema de refrigeración. Suelte las correas de transmisión y desmonte la bomba de agua.
¡Atención! El líquido de refrigeración es basura especial. Respete las normas específicas de su país.
- FR** Vider et rincer le circuit de refroidissement. Desserrer la courroie de transmission et enlever la pompe à eau.
Attention ! Le réfrigérant est un déchet spécial. Respecter les directives spécifiques du pays.
- RU** Слейте охлаждающую жидкость, промойте систему охлаждения. Снимите приводной ремень и демонтируйте водяной насос.
Внимание! Охлаждающая жидкость является вредным отходом. Соблюдайте действующие в Вашей стране предписания по ее утилизации.



- 3 EN** Apply approved sealant sparingly to the mating surfaces of the engine and water pump.
Caution! Applies only to paper gaskets. Excess sealant can impair the water pump's operational reliability.
- DE** Zugelassene Dichtmasse auf Dichtfläche am Motor und neuer Wasserpumpe auftragen.
Achtung! Dies gilt nur für Papierdichtungen. Überschüssiges Dichtmittel kann die Funktion der Wasserpumpe beeinträchtigen.
- ES** La masilla de obturación permitida ha de aplicarse sobre la superficie de obturación del motor y de la bomba de agua nueva.
¡Atención! Esto rige sólo para empaques de papel. El agente de obturación sobrante puede menoscabar el funcionamiento de la bomba de agua.
- FR** Appliquer un matériau d'étanchéité homologué sur la surface d'étanchéité du moteur et celle de la nouvelle pompe à eau.
Attention ! Cela n'est valable que pour les joints papier. Un excès de matériau d'étanchéité peut altérer le fonctionnement de la pompe à eau.
- RU** Нанесите имеющий допуск герметик на посадочные места на двигателе и на новом водяном насосе.
Внимание! Это касается только бумажных прокладок. Если будет нанесено слишком много герметика, то это может отрицательно сказаться на работе водяного насоса.

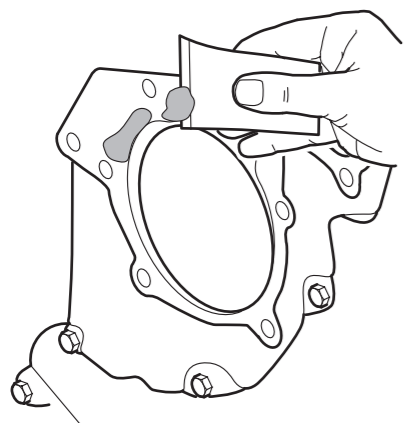


- 5 EN** Install the drive belt loosely. Check for correct fitting and tighten it according to the manufacturer's specifications.
Caution! Observe the change intervals of all belt drive system components. If the water pump is driven by the timing belt, ensure correct valve timing and precise fitting of the timing belt by rotating the engine several times in its normal direction of rotation after the timing belt has been re-installed.
- DE** Antriebsriemen auflegen. Auf einwandfreien Sitz des Antriebsriemens achten und gemäß Herstellerangaben spannen.
Achtung! Wechselintervalle sämtlicher Komponenten des Riemenantriebs beachten. Bei Steuerriemen angetriebenen Wasserpumpen nach der Montage des Steuerriemens den Motor manuell mehrmals in Drehrichtung durchdrehen und die Korrektheit der Steuerzeiten sowie die korrekte Auflage des Steuerriemens prüfen.
- ES** Coloque las correas de transmisión. Controle el perfecto asiento de dichas correas y ténselas de acuerdo con los datos del fabricante.
¡Atención! Tenga en cuenta los intervalos de cambio de todos los componentes del sistema de correas. En caso de bombas de agua accionadas por correa de control, tras el montaje de dicha correa, el motor ha de dar vueltas completas varias veces manualmente en sentido de giro, y se ha de comprobar la corrección de los tiempos de control así como la correcta colocación de la correa de control.

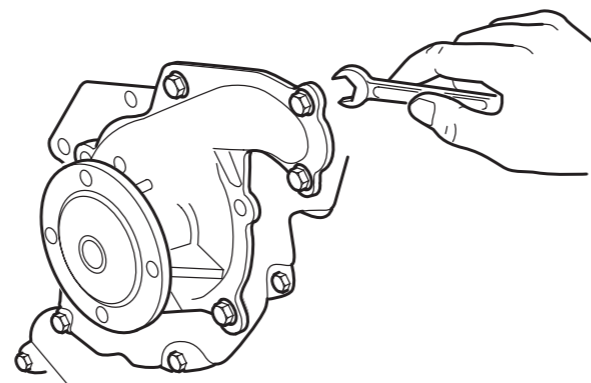


- 6 EN** Let the sealant partially dry before proceeding with refilling coolant and bleeding the system.
Perform a test run and check the cooling system for leaks. During the test run small amounts of fluid may egress from the vent hole. This is a normal occurrence as the sealing elements will cure fully only after 3 operating hours.
- DE** Neue Kühlflüssigkeit einfüllen und das Kühlsystem entlüften, jedoch erst nachdem die Dichtmasse angetrocknet ist.
Probelauf vornehmen und Kühlsystem auf Dichtheit prüfen. Hierbei können kurzfristig geringe Mengen Flüssigkeit am Entlüftungsloch austreten, da sich die Dichtelemente erst nach ca. 3 Betriebsstunden setzen.
- ES** Una vez que la masilla de obturación este seca (no antes!), eche nuevo líquido de refrigeración y ventile el sistema de refrigeración.
Efectúe una prueba de funcionamiento y compruebe la estanqueidad del sistema de refrigeración. Por el orificio de ventilación pueden escaparse brevemente pequeñas cantidades de líquido, pues los elementos de obturación no se fijan hasta haber transcurrido aprox. 3 horas de funcionamiento.
- FR** Remplir de nouveau réfrigérant et purger le système de refroidissement, mais pas avant que le matériau d'étanchéité ne soit sec.
Procéder à un essai et vérifier l'étanchéité du système. Il se peut qu'il y ait un peu de liquide qui sorte de l'orifice de purge au début, les éléments d'étanchéité n'étant tassés correctement qu'au bout d'env. 3 heures de service.
- RU** Залейте новую охлаждающую жидкость и удалите воздух из системы охлаждения, но только после того, как подсохнет герметик.
Проведите пробный запуск двигателя и проверьте герметичность охлаждающей системы. При этом из вентиляционного отверстия может выступить немного жидкости, поскольку посадка уплотнительных элементов произойдет только примерно через 3 часа эксплуатации.

- 2 EN** Use an appropriate tool to clean the sealing surface thoroughly and check the area for damage.
- DE** Wenn nötig, Dichtfläche mit geeignetem Werkzeug gründlich reinigen und auf Beschädigungen prüfen.
- ES** En caso necesario, limpiar la superficie de obturación exhaustivamente con herramientas apropiadas y comprobar si está dañada.
- FR** Si nécessaire, bien nettoyer la surface d'étanchéité avec un outil approprié et vérifier qu'elle n'est pas endommagée.
- RU** При необходимости следует тщательно очистить посадочное место подходящим инструментом, проверить на отсутствие повреждений.



- 4 EN** Fit the new water pump with new gasket hand-tight. Ensure the pump is properly aligned and then tighten the fastening screws down to the specified torque.
- DE** Neue Wasserpumpe mit neuer Dichtung handfest vormontieren. Ausrichtung beachten und Befestigungsschrauben gemäß Herstellerangaben anziehen.
- ES** Efectúe el montaje previo de la bomba de agua nueva con un empaque nuevo sin apretar demasiado. Respete la orientación y apriete los tornillos de sujeción de acuerdo a las instrucciones del fabricante.
- FR** Pré-monter et fixer à la main la nouvelle pompe à eau avec un nouveau joint. Vérifier que la pompe est bien centrée et serrer les vis de fixation conformément aux indications du fabricant.
- RU** Произведите установку нового водяного насоса с новой прокладкой. Следите за правильностью установки по направлению, крепежные болты затягивать согласно инструкции завода-изготовителя.



- FR** Poser la courroie. Vérifier que la pose de la courroie est impeccable et tendre conformément aux prescriptions du fabricant.
Attention ! Respecter les intervalles de remplacement de toutes les pièces de commande à courroie. Pour les pompes à eau actionnées par courroies de distribution, après le montage de la courroie, faire tourner le moteur plusieurs fois à la main, dans le sens de rotation et vérifier l'exactitude des temps de commande et le bon appui de la courroie.
- RU** Накиньте приводной ремень и натяните в соответствии с указаниями производителя.
Внимание! Учитывайте периодичность замены всех компонентов ременного привода. У водяных насосов приводимых ремнем ГРМ, после монтажа ремня ГРМ, проверните двигатель вручную несколько раз в направлении вращения и проверьте правильность фаз газораспределения, а также правильность установки ремня ГРМ.

